

РЕЦЕНЗІЯ
на кваліфікаційну роботу на тему
*«Особливості перекладу текстів з різних австрійських діалектів
на стандартну німецьку мову: лексичні, граматичні та фонетичні аспекти»*
здобувачки 2 курсу групи РП-61 другого
(магістерського) рівня вищої освіти
Шевченко Анастасії Віталіївни
кафедри іноземних мов та перекладу
Харківського гуманітарного університету «Народна українська академія»

№	Критерій	Макс. к-ть балів	Отри- mano балів
Зміст роботи			
1.	Актуальність дослідження, об'єкт та предмет дослідження (актуальність, об'єкт та предмет чітко сформульовані та достатньо обґрунтовані – нараховується 1 бал; актуальність, об'єкт та предмет не визначені або обґрунтовані недостатньо – 0 балів)	1	1
2.	Мета, завдання та матеріали дослідження (мету досягнуто і завдання реалізовано у повному обсязі, матеріали сучасні / відповідають темі – нараховується 1 бал; мету не досягнуто і завдання не реалізовано, матеріали не сучасні / не відповідають темі – 0 балів)	1	0.7
3.	Практичне значення отриманих результатів та анотація (практичне значення отриманих результатів належним чином обґрунтовано, а анотація відповідає змісту роботи – нараховується 1 бал; практичне значення отриманих результатів обґрунтовано недостатньо або відсутнє, а анотація не відповідає змісту роботи – 0 балів)	1	0.5
4.	Теоретична частина роботи (залежно від ступеня висвітлення розробленості проблеми і викладення теоретичних засад дослідження та відповідності викладеного темі роботи нараховується від 0 до 1 бал)	1	0.8
5.	Практична частина роботи (залежно від ступеня обґрунтованості та достовірності отриманих результатів та доцільності методів і їх застосування нараховується від 0 до 1 бал)	1	0.5
Організація роботи			
6.	Наявність усіх необхідних структурних елементів роботи: - Титульна сторінка ☐ - Зміст ☐ - Вступ ☐ - Текстова частина (не менше 2 розділів) ☐ - Висновки до розділів ☐ - Загальні висновки ☐ - Список джерел бібліографічного матеріалу, словників та	1	0.5

	довідників та за необхідності список джерел ілюстративного матеріалу, глосарій основних термінів, що застосовуються у роботі, додатки, список умовних позначень ☐ - Анотація англійською мовою ☐		
7.	Узгодженість назви, мети і завдань роботи з висновками, а також узгодженість практичної частини з теоретичною (узгоджені між собою – нараховується 1 бал; не узгоджені – 0 балів)	1	0.8
Презентація роботи			
8.	Мова, стиль, поліграфічне оформлення та бібліографія (оформлення роботи у відповідності до вимог (допускаються незначні порушення) нараховується 1 бал; у разі порушення вимог до оформлення роботи нараховується 0 балів)	1	0.5
Запитання та зауваження			
9.	Запитання/зауваження (за відсутності зауважень/наявності зауважень або запитань, які не зменшують загальну наукову цінність роботи або мають дискусійний характер, нараховується 1 бал; якщо зауваження/запитання є суттєвими – 0 балів)	1	0.5
Своєчасність подання			
10.	Своєчасність подання на рецензію* (за своєчасне подання нараховується 1 бал)	1	1
Загальна кількість балів		10	6.8

Зауваження: А). Матеріал дослідження: не окреслено джерельну базу, не уточнено корпус проаналізованих текстів і не пояснено кількісні показники, відсутній аналіз, класифікації досліджуваних діалектизмів. Б). Бібліографія: некоректне використання джерел у тексті. Випадкові або некоректні сторінки у наведених : 12, 13, 45, 37, 10, тощо. Список джерел ілюстративного матеріалу теж випадковий – див. 61-70. Не всі джерела, що зазначені в бібліографії, використані в тексті. Використано недостатньо сучасних публікацій (за останні 5 років). В). Частина, що присвячена фонетичним особливостям діалектної мови, викладена недостатньо чітко: у розділах 3.3 та 3.4 не зазначено, які саме тексти та їхні переклади на стандартну мову було використано для аналізу, а також не подано інформації про їхні джерела.

Запитання:

1. Які функції виконують діалектизми в тексті, і як вони впливають на передачу мовного та культурного колориту?
2. Які основні перекладацькі трансформації застосовуються для передачі діалектної лексики при перекладі на стандартну мову? Наведіть приклад.

Дата: «25» січня 2026 р.

Рецензент: Молодча Н.С. канд. філол н.


(підпис)